

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 2219 (2005 — 2037)

[2005/202304]

20 JUILLET 2005. — Décret modifiant le Code wallon du Logement. — Errata

Le début du décret susmentionné, publié dans le *Moniteur belge* du 25 août 2005, à la page 37005, doit se lire comme suit :

Article unique. Dans le Code wallon du logement, sont apportées les modifications suivantes :

« Article 1^{er}. Au sens du présent décret, on entend par Code : le Code wallon du logement, institué par le décret du 29 octobre 1998 et modifié par les décrets du 18 mai 2000, du 14 décembre 2000, du 31 mai 2001, du 20 décembre 2001 et du 15 mai 2003. »

L'article 4 doit se libeller comme suit :

« 19^o pièce : toute partie de logement aménagée en un local comportant une ou plusieurs ouvertures. Deux pièces séparées par une paroi comportant une ouverture d'une superficie supérieure à 4 m² peuvent, aux conditions fixées par le Gouvernement, être assimilées à une seule pièce;

19^{o bis} pièce d'habitation : toute pièce autre que les halls, couloirs, locaux sanitaires, caves, greniers non aménagés, annexes non habitables, garages, locaux à usage professionnel et locaux qui ne communiquent pas, par l'intérieur, avec le logement. Sont également exclus les locaux qui présentent une des caractéristiques suivantes :

- a. une superficie au sol inférieure à une limite fixée par le Gouvernement;
- b. une largeur constamment inférieure à une limite fixée par le Gouvernement;
- c. un plancher situé en sous-sol, dans les limites fixées par le Gouvernement;
- d. une absence totale d'éclairage naturel;

20^o locaux sanitaires : les W.-C., salles de bains et salles d'eau;

21^o superficie utilisable : la superficie mesurée entre les parois intérieures des pièces d'habitation multipliée par un coefficient de hauteur calculé conformément aux critères fixés par le Gouvernement;

21^{o bis} superficie habitable : la superficie mesurée entre les parois intérieures des pièces d'habitation multipliée par un coefficient de hauteur et par un coefficient d'éclairage calculés conformément aux critères fixés par le Gouvernement;

22^o superficie totale du logement : la superficie mesurée entre les parois intérieures du logement calculée conformément aux critères fixés par le Gouvernement, à l'exclusion des pièces définies par le Gouvernement;

22^{o bis} superficie utile du logement : la superficie au sol mesurée entre les parois intérieures du logement à l'exclusion des pièces définies par le Gouvernement. »

A l'article 38, le § 5, de l'article 200^{bis} doit être libellé comme suit :

« § 5. Dans le cas où le ministre public renonce à poursuivre ou omet de notifier sa décision dans le délai fixé, le fonctionnaire désigné par le Gouvernement décide, après avoir mis le contrevenant en mesure de présenter ses moyens de défense, s'il y a lieu d'infliger une amende administrative du chef de l'infraction.

La décision du fonctionnaire fixe le montant de l'amende administrative et est motivée. Elle est notifiée au contrevenant par lettre recommandée à la poste en même temps qu'une invitation à acquitter l'amende dans le délai fixé par le Gouvernement.

La décision administrative par laquelle l'amende administrative est infligée ne peut plus être prise cinq ans après le fait constitutif d'une infraction visée par le présent article. Toutefois, l'invitation au contrevenant de présenter ses moyens de défense visée à l'alinéa 1^{er} interrompt le cours de la prescription.

La notification de la décision fixant le montant de l'amende administrative éteint l'action publique.

Le paiement de l'amende met fin à l'action de l'administration. »

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 2219 (2005 — 2037)

[2005/202304]

20. JULI 2005 — Dekret zur Abänderung des Wallonischen Wohnungsbuches. — Errata

Der Anfang des vorerwähnten, im *Belgischen Staatsblatt* vom 25. August 2005, Seite 37005 veröffentlichten Dekrets muss wie folgt gelesen werden:

Einzigster Artikel - Das Wallonische Wohnungsbuch wird folgendermaßen abgeändert:

« Artikel 1 - Im Sinne des vorliegenden Dekrets versteht man unter Gesetzbuch: das durch das Dekret vom 29. Oktober 1998 eingeführte und durch die Dekrete vom 18. Mai 2000, vom 14. Dezember 2000, vom 31. Mai 2001, vom 20. Dezember 2001 und vom 15. Mai 2003 abgeänderte Wallonische Wohnungsbuch. »

Artikel 4 hat den folgenden Wortlaut:

« 19^o Zimmer: jeder Teil einer Wohnung, der als Räumlichkeit mit einer oder mehreren Öffnungen eingerichtet ist. Zwei Zimmer, die durch eine Wand mit einer Öffnung, deren Fläche 4 m² überschreitet, getrennt sind, können unter den von der Regierung festgelegten Bedingungen als ein einziges Zimmer gelten;

19^{o bis} Wohnraum: jedes Zimmer mit Ausnahme der folgenden Räume: Eingangshallen, Korridore, Sanitärräume, Keller, Speicher, sofern nicht als Wohnraum ausgebaut, unbewohnbare Anbauten, Garagen, für die Berufsausübung benutzte Räume, und Räume ohne Innenverbindung mit der Wohnung. Ausgeschlossen sind ebenfalls die Räume mit einer der folgenden Eigenschaften:

- a. eine Fläche am Boden unter einer von der Regierung festgelegten Grenze;
- b. eine Breite, die ständig niedriger als eine von der Regierung festgelegte Grenze ist;
- c. ein Fußboden im Untergeschoss, innerhalb der von der Regierung festgelegten Begrenzungen;
- d. das Fehlen jeglicher Tageslichtbeleuchtung;

20^o Sanitärräume: WC, Badezimmer und Waschräume;

21^o nutzbare Fläche: die Fläche, die zwischen den Innenwänden der Wohnräume gemessen wird, multipliziert mit einem Höhenkoeffizienten, der gemäß den von der Regierung festgelegten Kriterien berechnet wird;

21°*bis* bewoonbare Fläche: die Fläche, die zwischen den Innenwänden der Wohnräume gemessen wird, multipliziert mit einem Höhenkoeffizienten und einem Beleuchtungskoeffizienten, die gemäß den von der Regierung festgelegten Kriterien berechnet werden;

22° Gesamtfläche der Wohnung: die Fläche, die zwischen den Innenwänden der Wohnung gemessen wird, und die gemäß den von der Regierung festgelegten Kriterien berechnet wird, mit Ausnahme der von der Regierung bestimmten Zimmer;

22°*bis* Nutzfläche der Wohnung: die Fläche am Boden, die zwischen den Innenwänden der Wohnung gemessen wird, mit Ausnahme der von der Regierung bestimmten Zimmer.»

In Artikel 38 hat § 5 von Artikel 200*bis* den folgenden Wortlaut:

«§ 5. Falls die Staatsanwaltschaft auf die Strafverfolgung verzichtet oder die Zustellung ihres Beschlusses innerhalb der festgelegten Frist versäumt, beschließt der von der Regierung bezeichnete Beamte, ob die Auferlegung einer administrativen Geldbuße wegen des Verstoßes angebracht ist, nachdem er dem Zuwiderhandelnden die Möglichkeit zur Vorbringung seiner Verteidigungsgründe gegeben hat.

Der Beschluss des Beamten legt den Betrag der administrativen Geldbuße fest und wird begründet. Er wird gleichzeitig mit einer Aufforderung zur Zahlung der Geldbuße innerhalb der von der Regierung festgelegten Frist dem Zuwiderhandelnden per Einschreiben bei der Post zugestellt.

Fünf Jahre nach dem Tatbestand, der für einen in dem vorliegenden Artikel erwähnten Verstoß grundlegend ist, kann die Verwaltungsverfügung, durch welche die administrative Geldbuße auferlegt wird, nicht mehr erlassen werden. Die in Absatz 1 erwähnte Frist erfordere die Aufforderung des Zuwiderhandelnden, seine Verteidigungsgründe vorzubringen, unterbricht jedoch deren Verlauf.

Durch die Zustellung des Beschlusses zur Festlegung des Betrags der administrativen Geldbuße erlischt die öffentliche Klage.

Die Zahlung der Geldbuße beendet die Aktion der Verwaltung.»

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 2219 (2005 — 2037)

[2005/202304]

20 JULI 2005. — Decreet tot wijziging van de Waalse huisvestingscode. — Errata

Het begin van bovenvermeld decreet, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 2005, op bladzijde 37005 voor de Franse versie, dient als volgt te worden gelezen :

Enig artikel. In de Waalse Huisvestingscode dienen volgende wijzigingen te worden aangebracht :

« Artikel 1. In de zin van dit decreet wordt onder Code verstaan : de Waalse huisvestingscode, ingevoerd bij het decreet van 29 oktober 1998 en gewijzigd bij de decreten van 18 mei 2000, 14 december 2000, 31 mei 2001, 20 december 2001 en 15 mei 2003. »

Artikel 4 dient als volgt te luiden :

« 19° kamer : elk woninggedeelte ingericht als een lokaal met één of meer openingen. Twee kamers gescheiden d.m.v. een wand met een opening waarvan de oppervlakte 4 m² overschrijdt, kunnen met één enkele kamer gelijkgesteld worden onder de voorwaarden die de Regering bepaalt;

19°*bis* woonvertrek : elke kamer, met uitzondering van de hallen, gangen, sanitaire ruimten, kelders, niet ingerichte zolders, onbewoonbare bijgebouwen, garages, lokalen voor het uitoefenen van een beroep en lokalen die binnenshuis niet met de woning communiceren. Uitzonderd worden eveneens de lokalen die één van de volgende kenmerken vertonen :

- a. een grondoppervlakte die kleiner is dan de door de Regering bepaalde grens;
- b. een breedte die constant kleiner is dan de door de Regering bepaalde grens;
- c. een vloer op de kelderverdieping, binnen de door de Regering bepaalde grenzen;
- d. een totaal gebrek aan natuurlijke verlichting;

20° sanitaire ruimten : de W.C.'s, badkamers en waskamers;

21° bruikbare oppervlakte : de oppervlakte gemeten tussen de binnenwanden van de woonvertrekken, vermenigvuldigd met een hoogtecoëfficiënt berekend overeenkomstig de door de Regering bepaalde criteria;

21°*bis* bewoonbare oppervlakte : de oppervlakte gemeten tussen de binnenwanden van de woonvertrekken, vermenigvuldigd met een hoogte- en een verlichtingscoëfficiënt berekend overeenkomstig de door de Regering bepaalde criteria;

22° totale oppervlakte van de woning : de oppervlakte gemeten tussen de binnenwanden van de woning, berekend overeenkomstig de door de Regering bepaalde criteria, met uitzondering van de kamers die de Regering bepaalt;

22°*bis* nuttige oppervlakte van de woning : de grondoppervlakte gemeten tussen de binnenwanden van de woning, met uitzondering van de kamers die de Regering bepaalt. »

In artikel 38 dient § 5 van artikel 200*bis* als volgt te luiden :

« § 5. Als de openbare aanklager van de vervolgingen afziet of nalaat zijn beslissing binnen de gestelde termijn mee te delen, beslist de door de Regering aangewezen ambtenaar, nadat hij de overtreder in staat heeft gesteld zijn verweermiddelen te laten gelden, of een administratieve boete wegens overtreding opgelegd moet worden.

De beslissing van de ambtenaar bepaalt het bedrag van de administratieve boete en is met redenen omkleed. Ze wordt bij ter post aangetekend schrijven aan de overtreder meegedeeld, samen met het verzoek tot betaling van de boete binnen de door de Regering voorgeschreven termijn.

De administratieve beslissing waarbij de administratieve boete opgelegd wordt mag niet meer genomen worden vijf jaar na de handeling die aanleiding heeft gegeven tot een overtreding bedoeld in dit artikel. Het verzoek waarbij de overtreder zijn verweermiddelen kan laten gelden, zoals bedoeld in het eerste lid, onderbreekt de verjaringstermijn.

De kennisgeving van de beslissing waarbij het bedrag van de administratieve boete is vastgelegd, doet de strafvordering vervallen.

De betaling van de boete beëindigt de vordering van de administratie. »